

SUOMALAISEN TIEDEAKATEMIAN TOIMITUKSIA
HUMANIORA 362
ANNALES ACADEMIÆ SCIENTIARUM FENNICÆ

FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA

APROXIMACIÓN
AL CUENTO NARRADO
EN ÁRABE MARROQUÍ

Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Humaniora es parte de la cooperación editorial de la Academia de Ciencias y Letras de Finlandia y la Sociedad Finlandesa de Ciencias y Letras

La serie Humaniora es continuación de la antigua serie B

Editor:

Jaakko Hämeen-Anttila

Editor asociado:

Petteri Koskikallio

Dirección de contacto:

Dept. of World Cultures, P. O. Box 59, FI-00014 University of Helsinki, Finlandia

Correo electrónico:

jaakko.hameen-anttila@helsinki.fi / pkoskikallio@gmail.com

Es propiedad

© 2012 Academia Scientiarum Fennica

Diseño de cubierta:

Juha Markula

Dibujos de la cubierta:

Eduardo Moscoso Barea

Distribución:

Librairie Tiedekirja

Kirkkokatu 14, 00170 Helsinki

Finlandia

Tel. +358-9-635 177

Fax + 358-9-635 017

Correo electrónico: tiedekirja@tsv.fi

Tienda en línea: www.tiedekirja.fi

ISSN 1239-6982

ISBN 978-951-41-1043-6

Impresión y encuadernación:

WS Bookwell Oy

Jyväskylä 2012

A Gregorio Gutiérrez Calvillo
y Manuel Gutiérrez Calvillo

A ellos, que lucharon y murieron por la democracia
y por defender un proyecto de España más justo
Porque la Memoria Histórica siga siempre presente
y nos ayude a todos a construir una sociedad más igualitaria

CONTENIDOS

Algunas consideraciones sobre la transcripción	9
0. Introducción	11
0.1. ¿Qué entendemos por cuento?	14
0.2. El cuento como género	16
0.3. Recopilación de la tradición oral y estudio	20
0.4. La tradición oral en Marruecos	24
0.5. El árabe marroquí en la enseñanza	27
0.6. La figura del / de la cuentacuentos	29
0.7. Orígenes del cuento	33
1. Cuentos analizados	38
1.1. La hija del sultán	40
1.2. El pájaro hablador	41
1.3. El pajarito y el sultán	43
1.4. La mujer que dio a luz a la ollita	44
1.5. La chica y el cedazo	45
1.6. Las chicas y el gato bigote	46
1.7. Hdīddan	47
1.8. Zarqa y Marqa	49
1.9. La hija de la mujer, la hija de su marido y el hijo del sultán	50
1.10. El cazador y sus hijos	51
1.11. La manzana del embarazo	52
1.12. Mermūz	54
1.13. La hija del maestro panadero y el príncipe	55

1.14. El chacal y el erizo	56
1.15. El burro y el chacal	57
1.16. El pájaro que cantaba	59
1.17. Aicha la Cenicienta	60
1.18. Omar el burro	62
1.19. Abderrahman y Utman	64
1.20. Los varones y la bandera	66
2. Comentario	69
2.1. Inicio y final	69
2.2. Lugar y tiempo	75
2.3. Valores y contravalores	77
2.4. Objetos-símbolos	83
2.5. Seres y cosas sobrenaturales	91
2.6. La mujer como protagonista principal	96
2.7. Animales	98
2.8. Colores	104
2.9. Aspectos de la religión islámica	105
2.10. Recursos estilísticos	107
2.11. Traducción	110
3. Conclusiones	113
4. Apéndice	115
4.1. <i>eṭ-ṭwiyyar w es-sulṭān</i>	115
4.2. <i>bent le-mṛa w bent rāḏelha w weld eṣ-ṣulṭān</i>	117
4.3. <i>eṣ-ṣiyyāḍ w ūlādu</i>	125
4.4. <i>Mermūz</i>	128
4.5. <i>el-ḥmār w ed-dīb</i>	135
Bibliografía	138